

https://vkr.pspu.ru/uploads/3051/Surkova_vkr.pdf

<https://www.ruspeach.com/learning/4684/?ysclid=le5622kb1p738035643>

© www.ruspeach.com - Русский для иностранцев

Список арабских источников

جوزيف إلياس، جرجس ناصيف، الوجيز في الصرف والنحو والإعراب، صفحة 51-44.1
بتصرّف

محمد احمد خضير، الادوات النحوية ودلالاتها في القرآن الكريم، صفحة 45.2

محمد ابراهيم محمد شريف البلخي/اطروحة دكتوراه، الجامعة الاسلامية العالمية، اسلام.
3. اباد، 2007

فاضل صالح السامرائي، كتاب معاني النحو، صفحة 232.

ابراهيم مصطفى محمد الدهون، المرجع الميسر في القواعد والاعراب، صفحة 226. بتصرّف.4

2) вопросительные предложения сборно-изъявительные, образованные только вопросительной интонацией и порядком слов, называются нелокальными вопросительными предложениями.

Список русских источников

Богородицкий В. А. О русский грамматик и грамматик тоже. Изд. 5, с. 214.

Валгина Н.С. Современный русский язык: Синтаксис— 4-е изд., М.:Высш. шк., 2003 — 416 с.

Власян Г.Р. Статья: Вопросительные предложения в свете теории речевых актов // Вестник ЮУрГУ. 2006. № 6. С. 125–127.

Галкина - Федорук Е.М. Современный русский язык. Морфология. ч.2. Изд-во МГУ, 1964 <https://cyberleninka.ru/article/n/voprositelnyye-predlozheniya-v-svete-teorii-rechevyh-aktov/viewer>

Гуляева Н.И. Вопросительные предложения в языке коми художественной литературы: функции, семантика и литературы. Ин-т языка, литературы и истории, Коми НЦ Уро РАН, Сыктывкар, 2019. https://illhkomisc.ru/wp-content/uploads/2020/01/gulaeva_mono.pdf

Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы X Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира» (г. Комсомольск-на-Амуре, 25 апреля 2019 г.) с. 317

Мостава Асади Собственно-вопросительные предложения в персидском и русском языках: Автореф. дисс.канд. филол. наук. — Москва, 1999.

Овсяннико-Куликовский Д. Н. Синтаксис русского языка. Изд.,СПб, 1912.

Стрельцов А.А. Статья: Классификация вопросительных предложений в английском и немецком языках: сходства и различия // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 3. С.38-51

Русская грамматика Т. 2: Синтаксис, гл. редактор Н.Ю. Шведова, изд. «Наука» в 1980 году.

<https://gufo.me/dict/dmitriev>

مَتَى мата: ‘когда? обычно спрашивал об абсолютном времени, например: متى تعود اختي من لبنان? (когда моя сестра возвращается из Ливана?)

كَمْ кам ‘сколько? имя вопроса используется как метафора для обозначения числа, например: (كم كتاباً عندك?). (сколько у вас книг?)

أَيْنَ анна в значении когда?, откуда?, как? например: (когда вы идёте? أينى تذهبون? И здесь речь идет о том, когда, но если мы спрашиваем о месте, мы говорим: أينى لك هذا الكرسي? Откуда у тебя этот стул?) И она приходит, чтобы ответить о назначении ситуации и о том, как это происходит, как мы уже говорили: (أينى يكون له هذا الجهاز? Откуда у него это устройство, каким оно является для у него.

Все вопросительные имена нефлектируемые, кроме «какой ائى», флектируемые по падежам, потому что оно прибавляется к единственному числу, а вопросительные существительные поясняются в следующем: [2.Мухаммад Ахмад Худаир, стр. 452].

Заклучение

На основе проведенного сравнения вопросительных средств в русском и арабском языках в данном исследовании выявлены такие результаты:

1. В целом вопросительные предложения широко используются и в русском, и в арабском языках.

2. Вопросительные предложения в русском и арабском языках могут создаваться с помощью вопросительных слов и местоимений, модальных частиц, и интонации.

3. Порядок слов в структуре вопросительных предложений и в сопоставительных языках свободный.

Отсюда выводы: вопросительные предложения бывают двух видов:

1) вопросительные предложения, в которых, помимо интонации, вопросительным образом образуются: порядок слов, вопросительные местоимения и имплицитные наречия. Такие предложения называются локально вопросительными,

предложения.

* Затем следует третий элемент вопросительного стиля — ответ на вопрос.

Вопросительные средства делятся на две : предлоги и имена вопросительности . Существует две вопросительные предлоги: хамза الهمزة и халл هل, которые звучат следующим образом:

Хамаза الهمزة вопрос идет с хамзой الهمزة для обозначения двух значений, а именно: [3. Фадель Салех Аль-Самарраи, с.232] 1. Восприятие, когда на него отвечают обозначением, например: Мухаммад вышел или Усама? И ответ либо Мухаммед, либо Усама. 2. Утверждения, на которую дается ответ «да» или «нет», например: Привести приглашенного? Ответ либо да, либо нет. Что же касается склонения вопросительной буквы хамза, то в ней нет места для словоизменения. [2. Мухаммад Ахмад Худаир, стр. 452]

При общем вопросе употребляются частица أ и Халл هل, которые ставится в начале предложения, например: اتفعل هذا ты это сделаешь? هل تريد الحج? желаешь ли ты отправиться в хадж? При двойном или альтернативном вопросе первая часть вопроса предваряется этими же частицами, а вторая часть — أو или أم например : في الدار أم عمرو أزيد أم في البيت زيد أم عمر? Частица أ с отрицанием — أما ، أليس ، ألا, выражает отрицательный вопрос , например : ألم يكتب هذا? он это не писал?, ألم يجيء? он не пришёл?. [Гранде, 1963, с.417].

Частицы ألم , ألا, أما, служат также для выражения обращения внимания с оттенком вопроса, а также побуждения, например: اماترى разве ты не видишь, что солнце уже достигло созвездия Овна!

Часто после этих частиц добавляется, إن например: ألا انهم هم: إن السفهاء они, действительно, безумцы (букв.: разве они действительно не безумцы!).

Частица ألا часто употребляется в начале стихотворения без своего основного значения, а лишь для возбуждения внимания, например : ألا قبح الله البراجم كلها ! да посчитает Аллах скверным все племя Бараджим !

Арабский язык отличается от остальных языков обилием своих выражений и обилием своих стилей, и среди наиболее важных из этих стилей есть вопросительный стиль. В общем, вопросительный метод является одним из методов, широко используемых в арабском языке, так как он требует задавать вопросы и спрашивать о событиях или событиях или спрашивать о людях, местах, времени и т. д.]З.Мухаммад Ибрагим Мухаммад Шариф Аль-Балхи, с.15[.

Л и н г в и с т и ч е с к и семантика вопросительности, образованный от слова понимание, которое означает знание чего-либо и знание этого в сердце, например: мы говорим, что я понял это дело, то есть я узнал его значение, объяснил речи человеку, чтобы он понял его значение, и я попросил его объяснить это мне, так что это похоже на допрос, который терминологически определяется как вопрос говорящего, который обращается к нему, чтобы объяснить или разъяснить ему

что-то, чего он не знал и ответить ему об этом.

]Там же, с.15[.

В книге Аль-Ваджиза «Аль сарф и альнаху и Аль иаараб» частицы вопросов; Это стиль речи, который приходит, чтобы спросить о том, что неизвестно, с целью поиска знания и знания о нем. Он может выйти на риторические значения, которые понимаются из контекста предложения. Тогда, если ему не предшествует предлог или родительный падеж. Для того, чтобы мы правильно образовали вопросительную конструкцию, мы должны иметь в вопросительном предложении три компонента, вопросительная частица, вопрошающий и ответ.]1. Джозеф Ильяс, Джерджис Нассиф, с.44-51[.

* Вопросительная частица, типы вопросительных частиц различаются, так как они представляют собой либо имя, либо предлоги.

* Вопрошающий — это то, о чем вопрошающий должен спрашивать и спрашивать, другими словами, это содержание

вопросительной интонации (Ты знаешь, что твой брат уже приехал из Парижа?) и так называемые ли- вопросы (Правда ли, что хлеб подорожал?) можно отвечать однозначными словами да или нет. Однако на такие вопросы можно отвечать и по-другому. К примеру: Нет, я этого не знал; Да, я об этом знаю. [<https://www.ru-speech.com/learning/4684/?ysclid=1e5622kb1p738035643>-Русский для иностранцев].

В зависимости от характера и объема той информации, которая должна быть получена, вопросительные предложения делятся на общевопросительные и частно вопросительные. Общевопросительные предложения направлены на получение информации о ситуации в целом: Так идти в магазин? Что в деревне происходит? Что случилось? Что им всем надо? Частно вопросительные предложения заключают вопрос об отдельной стороне какого-либо факта, о деятеле, носителе состояния, о признаке, о тех или иных обстоятельствах: Это ты написал?

Кто же это принес сюда?

В результате исследования стало ясно, что в русском языке используются различные типы вопросительных предложений: общий вопрос, требующий утвердительного или отрицательного ответа (т.е. «да» или «нет»)/ В выражении вопросительности в русском языке главная роль принадлежит интонации, вопросительным частицам (ли, не... ли, что, что же и др.), вопросительным местоименным словам (кто, что, какой, каков, чей, который, сколько и т.д.). С помощью этих средств любое не вопросительное предложение может стать вопросом или переспросом. Порядок слов в вопросительных предложениях в русском языке отличается большей свободой по сравнению с не вопросительными предложениями. В предложениях без вопросительных местоименных слов и частиц вопрос оформляется только интонацией.

Теперь мы переходим к обсуждению вопросительных частиц в арабском языке.

слов то, о чем спрашивают, выделяется интонационно. Интонационный центр вопроса может передвигаться и при неизменном порядке слов: Вчера пришло письмо? Вчера пришло письмо? Вчера пришло письмо? Вчера пришло письмо?

Вопросительные местоименные слова в русском языке обозначают то, о чем спрашивается. Такие слова являются членами предложения. Обычно они начинают собою вопросительное предложение, но такой словопорядок не обязателен: А где же школа? А о чём они вспоминают? Он откуда приехал? А где у вас тут библиотека? Предложения с местоименными вопросительными словами принимают в свой состав вопросительные частицы: Ну что, где тут кухня? Что ж, как вы доехали? Куда же студент ушел, а?

В русском языке существуют простые и сложные вопросы. Простые состоят из одного простого предложения (Как тебя зовут?). Среди простых вопросов можно выделить открытые и закрытые. Открытый

вопрос неоднозначный, с нестрогими рамками и ответы на такие вопросы могут быть в свободной форме. Например: на этот вопрос (Каковы перспективы развития финансовой системы в Уругвае?), можно дать ответ в докладной форме. Закрытый вопрос однозначный ответ на него должен быть с жесткими рамками, определенным характером и точной информацией. Например: Кто построил это здание? А сложный вопрос это совокупность простых вопросов, которые связаны в единое целое при помощи союзов и, или, либо, если... то и др. и может из нескольких матриц и одной неизвестной переменной состоять. Например: Каковы финансовые и материальные активы вашего холдинга и какие у нас шансы на успех?

Можно отвечать на вопросы полным ответом или кратким. Например: Во сколько ты вернулся из кинотеатра? Я вернулся из кинотеатра в восемь (полный ответ). В восемь (краткий ответ). На вопросы, образованные с помощью

и вопросительные частицы, которые являются одним из основных вопросительных средств. Рассмотрим их подробнее:

1. Интонация и порядок слов

2. Вопросительные частицы:

А. ли, не... ли, что, что же, как, что ли, разве, неужели, ужели. Б. При помощи сочетаний: что если, а что если, ну если, разве не, куда не, а, да правда, не правда ли, не так ли, так ведь, не так ли, верно.

3. Вопросительные слова:

А. К вопросительным местоимениям принадлежат: кто, что, какой, который, чей сколько, устарелые кой, сколь, доколь. Б. К вопросительным наречиям относятся: какой, каков, чей, который, сколько, где, куда, откуда, когда, почему, отчего, зачем, насколько и разговорное наречие: докуда.

При помощи указанные средствлюбое повествовательное (невопросительное) предложение может стать вопросом или переспросом. С этими способами не вопросительное предложение преобразуется в вопросительное: либо с помощью изменения

его интонации как: Интересная работа у вас. – Интересная работа у вас? Либо при помощи изменения интонации с введением вопросительной частицы: Это может быть. – Может ли это быть? Или посредством изменения интонации с заменой не вопросительных словах вопросительным словом -местоимением: Что-то с тобой происходит. Что с тобой происходит? [10.Шведова Н.Ю.,1982,с. 386-387]. При изменении повествовательного предложения в вопросительном предложении изменяется порядок слов.

Порядок слов в вопросительных предложениях отличается большей свободой по сравнению с не вопросительными предложениями. В предложениях без вопросительных местоименных слов и частиц вопрос оформляется только интонацией. Расположение слов в таких предложениях может варьироваться: Таня хорошо поёт? Таня поёт хорошо? Хорошо поёт Таня? Хорошо Таня поёт? Независимо от порядка

слово, и второй вид, который не имеет вопросительного слова. [Цит. По 6. https://vkr.pspu.ru/uploads/3051/Surkova_vkr.pdf]

Большой интерес вызывает анализ вопросительных средств и их элементов, которые способствуют появлению вопросительности в предложении. Такими элементами, в свою очередь, являются вопрос - ответ и вопросительный знак, интонация и порядок слов. По определению Стрельцова А. А. Вопрос - это высказывание, имеющее целью побудить слушающего сообщить говорящему нечто, требующее выяснения. [Стрельцов А.А., 2016,с.45]. В своем исследовании Власян Г.Р дает такую схему: «У вопроса есть четыре так называемых условия успешности: 1) предполагается, что говорящий не знает ответа, 2) он хочет знать ответ, 3) адресат речи знает ответ, 4) он готов этим знанием поделиться» [Власян Г.Р, 2006, с. 125]. Близкое по значению определение вопросительных средств есть в онлайн- толковом словаре Дмитриева: Вопросом

называют то, что вы говорите или пишете, чтобы спросить у другого человека о чем-либо. [<https://gufo.me/dict/dmitriev>]

Гуляева Н.И. в работе «Вопросительные предложения в языке коми художественной литературы: функции, семантика и литературы» ссылается на определение Белошапковой В.А., что в современном русском языке по характеру средств выражения вопросительности различаются: 1) предложения, в которых вопросительность выражается специальными словами, 2) предложения, в которых вопросительность выражается интонацией. [Гуляева, 2019, с.11].

Таким образом, понятия вопросительного предложения в русском языке нами установлено. Теперь необходимо проанализировать какими средствами завершается вопросительное предложение. Согласно классификации вопросительных средств их главными составляющими являются: интонация, порядок слов, вопросительные слова (местоимения и наречия)

которыми выражается вопрос, в частности отмечает, что вопросительное предложение чаще всего начинается местоимениями или наречиями и вопросительные частицы играют большую роль.

Рассматривал только особую интонацию вопросительного предложения Овсянко - Куликовский Д. Н., а также уделял особое внимание формам выражения вопросительности: вопросительные частицы, местоимения и наречия. Кроме того, он отмечал, что спецификой вопросительных предложений является особый порядок слов в предложении. [Овсянко-Куликовский Д. Н., 1912, с.303].

Галкина-Федорук Е.М. отметила, что Богородский В.Н., говоря о вопросительных предложениях, особый акцент делает на порядок слов и интонацию. Стоит только изменить интонацию, как обычное повествовательное - утвердительное предложение, становится вопросительным, например: Лошадь идёт. Причём «усиленная интонация может

приходиться или на подлежащее или на сказуемое, смотря по тому, относительно которого из этих членов предложения желаем удостовериться». [Галкина-Федорук Е.М., 1946, с.301] При этом вопросительные предложения по значению не классифицируют.

При систематизации вопросительных предложений в русском языке учитывается взаимодействие синтаксиса, лексики, интонации и контекста. Принято считать, что классификация, основанная на синтаксисе с присутствием или отсутствием вопросительного слова, играет основную роль, поэтому вопросительные предложения делятся на местоименные или неместоименные. [Мостава Асади, 1999, с.12]

Одной из первых полных схем строения вопросительного предложения принадлежит Шведовой Н.Ю. Она различает структурно два вида вопросительных предложений: один вид, который содержит в своем составе вопросительное

что хочет узнать говорящий. И в связи с этим вопросительные предложения с точки зрения характера ожидаемого ответа разные: ответ может подтверждать или отрицать истинность чего-либо (Можешь приехать в понедельник? Ответ: Да или Нет) или сообщать новые сведения о чем-либо: (Что произошло? Ожидается ответ, содержащий новое сообщение, новые сведения). [Чжан Сюхун, Жарикова Е. Е., 2019, 316].

Используя интересные примеры классической литературы, с подробным описанием средств и связи (местоимения, наречия, частицы) и характеристикой каждого типа, Галкина-Федорук Е.М., Валгина Н.С. подразделяют вопросительные предложения на разряды. Всего их шесть: 1) действительные - вопросительные, 2) вопросительно - утвердительные, 3) вопросительно - отрицательные, 4) вопросительно - побудительные, 5) вопросительно - риторические, 6) вопросительно - эмоциональные.

[Галкина - Федорук Е.М., 1946, с.297, Валгина Н.С., 2003, с.74-75].

При изучении вопросительных предложений в структуре русского языка лингвисты выявляют не все типы и средства образования вопросительных средств, а только по определенным значимым критериям. В своих работах особое значение стилистической функции вопросительно-риторического вопроса уделял Ломоносов. Он указывал на необходимость вычленив из обычного вопросительного предложения риторическое, потому что оно выполняет особую стилистическую функцию. На протяжении многих лет тема изучения вопросительных предложений привлекала интерес и внимание Пешковского А.М., Распопова И., Бабайцевой В.В. и других, которые внесли многозначительный вклад в описание интонации вопросов в русском языке.

Востоков А. А. анализирует структуру вопросительных предложений и указывает грамматические средства,

The research is devoted to the comparative and analytical study of an important and related topic, namely interrogative means in Russian and their equivalents in Arabic. The subject of the study was the common and distinctive features of interrogative means in Russian and Arabic, which are one of the important aspects in the study of these languages and especially in the field of translation. Such an analysis allows us to establish the degree of kinship and the evolution of language systems.

key words: comparison, analysis, interrogative tools.

Аннотация

Исследование посвящено сравнительному и аналитическому изучению важной и смежной темы, а именно вопросительных средств в русском языке и их эквивалентов в арабском языке. Предметом исследования стали общие и отличительные признаки вопросительных средств в русском и арабском языках, которые являются одним из важных аспектов при изучении этих языков и особенно в сфере перевода. Такой анализ позволяет установить степень родства и эволюцию языковых систем.

Прежде чем приступить к вопросу о вопросительных средствах, необходимо рассмотреть понятия вопросительного предложения и его главные элементы в двух сравниваемых языках.

В русском языке предложения принято классифицировать по функции (цели высказывания) на повествовательные, отрицательные и вопросительные. Существуют разные понятия вопросительных предложений. Некоторые исследователи считают, что «это такие предложения, в которых говорящий спрашивает собеседника о чем-то ему неизвестном или просит собеседника подтвердить ранее высказанную мысль». [Е.М. Галкина - Федорук, 1946, с.296, Валгина Н.С.,2003,с.62].

Исследователи Чжан Сюхун, Жарикова Е. Е. отметили, что главным в вопросительном предложении является стремление говорящего, узнать что-либо или удостовериться в чем-либо, информировать о том,

تحليل مقارن لأدوات الاستفهام في اللغتين الروسية والعربية

Comparative analysis of interrogative articles in the Russian and Arabic Languages

أ.م.د. ماجدة جميل عاشور(*)

Ph.D. Associate Professor Al Shammari Majida Jameel Ashour

Email: majidajameel7@gmail.com

الملخص:

البحث مكرس لدراسة مقارنة وتحليل لموضوع مهم ومتعلق وهو الاستفسار من خلال الاستفهام وما يعادلها في اللغة العربية من خلال الأدوات التي يستخدمها الشخص السائل للحصول على الجواب. كما تطرقت الدراسة إلى أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين الروسية والعربية ، حيث أن هذا موضوع مهم ومفيد للغاية ، خاصة في مجال التدريس و الترجمة وخاصة بالنسبة للدارسين والمتحدثين في اللغتين الروسية والعربية.
كلمات مفتاحية: مقارنة، تحليل، أدوات الاستفهام.

Abstract

(*) جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية